

ARCHITECTURE THEMATIQUE

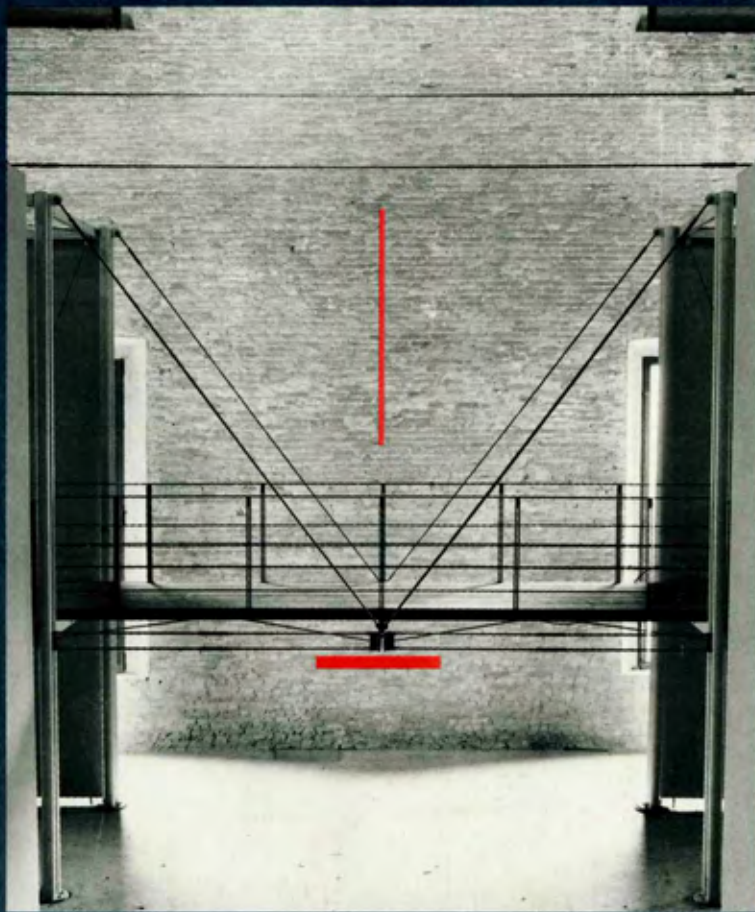
PHILIPPE ROBERT

RECONVERSIONS

ADAPTATIONS

NEW USES FOR OLD BUILDINGS

BILINGUAL
EDITION



Editions
du Moniteur

PARIS

AMÉNAGEMENT DES BUREAUX
DU JOURNAL LIBÉRATION

Faut-il voir dans cette architecture la mise en scène de quelques symboles ou plus simplement un travail intelligent qui a permis à une fonction nouvelle de se glisser dans une forme impossible ?

En fait, les deux sont liés et les architectes ont bien compris les potentialités de cet ancien garage et de sa rampe en hélice, qui exprime à elle seule les relations de la forme, de la fonction et du symbole du bâtiment.

La société de la communication a remplacé celle de la voiture, mais les garages n'en sont pas pour autant plus faciles à réaménager. Parmi les difficultés, il faut citer la faible hauteur sous plafond et la pente des plateaux.

Les architectes ont pris le parti de ne pas « corriger » l'architecture mais

au contraire de soumettre les aménagements intérieurs à ses particularités. Les câbles apparents, l'éclairage par lampadaires, les étagères adossées aux parois inclinées et, d'une manière générale, tout le mobilier cohabitent dans un désordre apparent qui exprime bien la vitalité et le dynamisme du journal. Il s'agit en fait d'une mise en scène subtile, conçue par les architectes pour être efficace et économique.

L'ancienne rampe d'accès des voitures est naturellement l'élément majeur du nouveau bâtiment. Elle assure les circulations verticales avec un escalier et des ascenseurs complémentaires, ainsi que les circulations transversales d'un plateau à l'autre. Sur des gradins aménagés sur le

pourtour de la rampe, des alvéoles peuvent être appropriées pour de petites réunions par exemple.

OFFICE LAYOUT FOR THE DAILY
NEWSPAPER LIBÉRATION

Ought this design to be regarded as a stage set for a few symbols or, more simply, as an intelligent solution which has allowed a new function to be slipped into a preposterous form ?

In fact, both such views are related, and the architects have fully grasped the potential of the former garage with its spiral vehicle-access ramp — a feature which, in itself, expresses the formal, functional, and symbolic relationships of the building.

The Age of the Automobile has been superseded by the Communication Society, but this has not meant that garages are any easier to convert. Among the difficulties that deserve mention are the low ceiling height and the sloping floors.

The architect's approach consisted

not in "correcting" the architecture but, on the contrary, in subordinating the interior layout to the very particularities of the architecture. The exposed cables, the lighting, the shelving against the inclined walls and, in a general way, the furniture all co-exist in an apparent disorder which neatly expresses the newspaper's vitality and energy.

The cleverly staged ensemble has been designed by the architects with a view to efficiency and economy. Naturally, the old vehicle-access ramp is a key feature of the new building. It provides the vertical circulations — a staircase and lifts — as well as the crosswise circulations from one floor to another.

The tiers surrounding the ramp, for example, can be sectioned off and used as reunion areas for small groups.

CANAL



Maître d'ouvrage : SNCP Libération.
Lieu : 11, rue Béranger, Paris III^e.
Ancienne fonction : Garage.
Architectes : Canal, Atelier d'architecture, Daniel et Patrick Rubin.
Collaborateurs : Thierry Octru et Caroline Schmidt.
Bureau d'études techniques : BIEF (fluides).
Date de réalisation : 1987.
Programme : Bureaux de rédaction et services annexes du journal Libération.

Client : SNCP Libération.
Location : 11, rue Béranger, Paris 3.
Former Function : Garage.
Architects : Canal, Architecture Workshop, Daniel and Patrick Rubin.
Associates : Thierry Octru and Caroline Schmidt.
Technical Design Office : BIEF (Plumbing).
Completion Date : 1987.
Program : Editorial offices and ancillary services for the daily newspaper Libération.



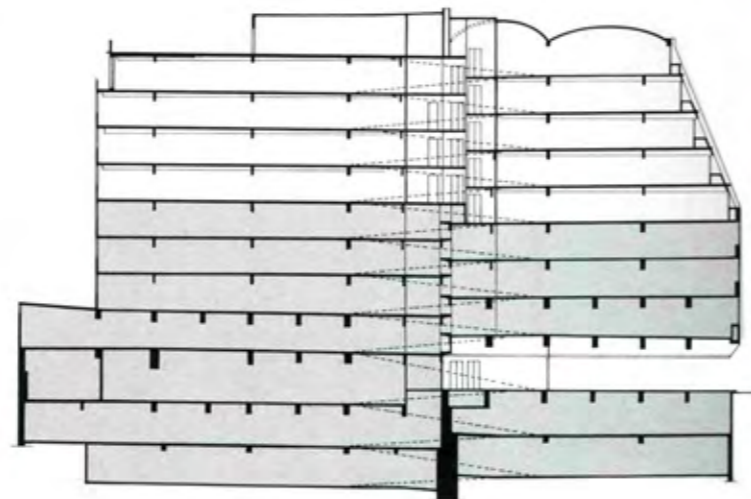


Dans la silhouette des toits de Paris, le bâtiment apparaît comme un paquebot; ses superstructures dominent les constructions voisines.

The building has a liner-like appearance against the silhouetted Paris rooftops; its superstructures tower over the neighbouring buildings.

Le journal n'occupe en fait que les étages supérieurs de l'ancien garage.

The newspaper in fact occupies only the upper floors of the former garage.



Le passage d'un demi-plateau de bureaux à un autre se fait par la rampe centrale. Elle assure la communication physique, visuelle et psychologique entre les différentes rédactions du journal.

Circulation between one half-deck of offices and another is via the central ramp. This feature provides a physical, visual and psychological link between the various editorial departments of the newspaper.



Le long de l'ancienne rampe d'accès, des plates-formes sont aménagées en lieux de rencontres et de petites réunions. Certains services (photocopie, télécopie, etc.) y sont également installés.

A series of platforms — used as meeting points — have been provided along the former access ramp. These also accommodate certain departments (photocopying, fax, etc.).

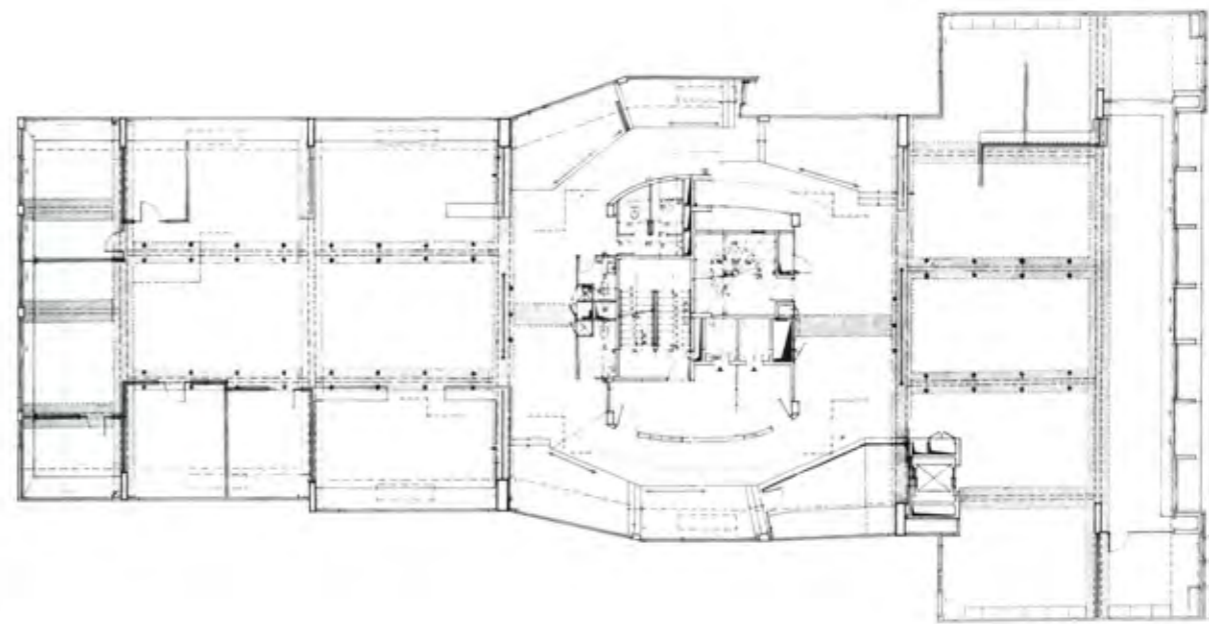
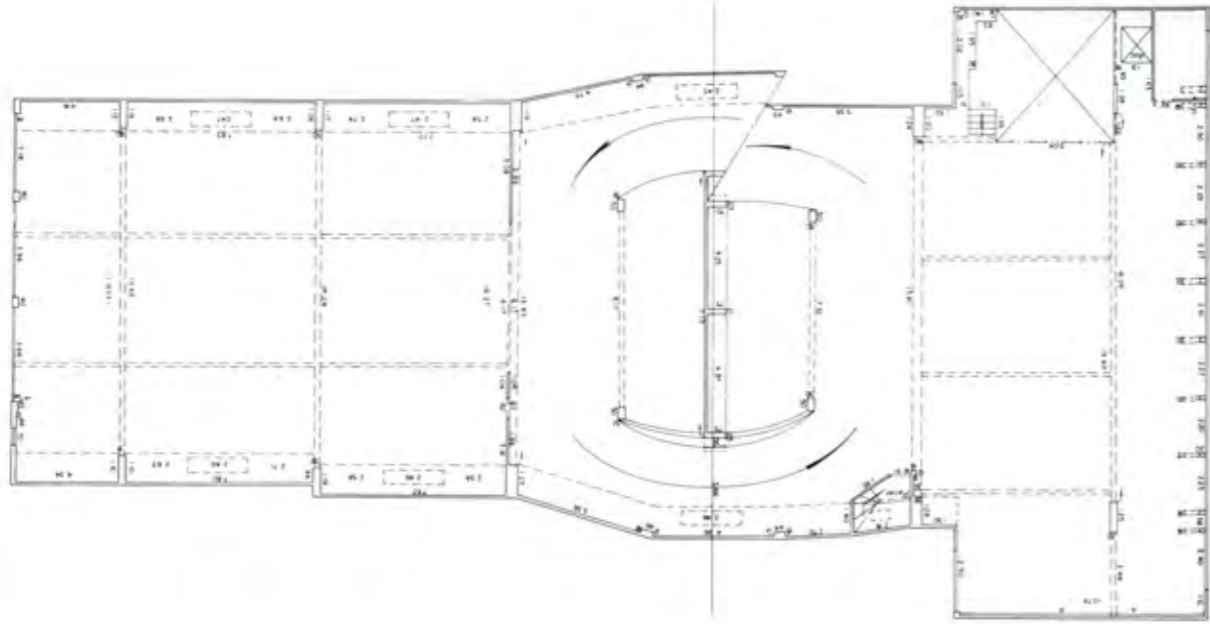
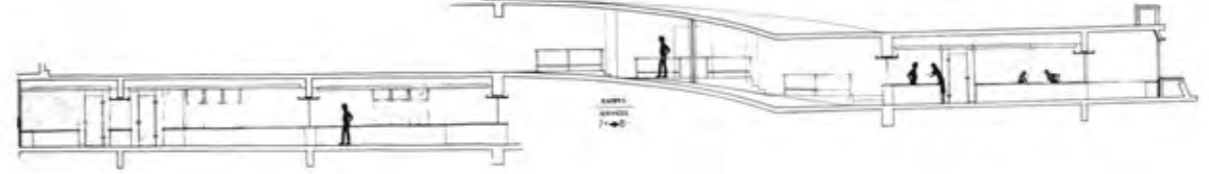


Ci-dessus à droite
 La géométrie particulière de l'ancien garage a été conservée; ainsi les étagères de rangement tiennent-elles compte dans leur conception de l'inclinaison des parois latérales.
 De même, la légère déclivité du sol des plateaux n'a pas été corrigée.

Above, right
 The characteristic geometry of the former garage has been retained; thus, the slope of the lateral walls has been taken into account in the design of the shelving.
 In a similar way, the gentle slope of the decks has been retained.

L'énergie et les câbles téléphoniques et informatiques sont distribués par des réseaux situés en plafond et reliés aux groupes de bureaux par des mâts verticaux.

Computer, electric and telephone cable networks are incorporated in the ceiling and are linked to the groups of offices via vertical masts. Lighting is provided by halogen lamps.



Ci-contre
 Plan et coupe d'un étage type de bureaux.
 Les chemins de câbles distribuant les fluides suivent la structure existante (retombées de poutres).

Opposite
 Plan and cross section of a typical office floor.
 The wet services distribution network has been blended into the existing structure (dropped girders).

Page de gauche
 Relevé de l'état d'origine du même niveau

left hand page
 Measured drawing of the same level in its original condition.